

В номере:



И невозможное возможно

Для РУДН выпускной – это особенное событие, ведь каждый, кто здесь учится, становится членом одной большой многонациональной семьи. Каким она запомнится выпускнику – 2021?

стр. 5

Не бойтесь нового!

Пандемия COVID-19 поделила мир на несколько рупп, где одни отрицают существование вируса, другие винят правительство в недостаточных мерах безопасности. Так как же к ней относиться? Редакция поговорила на эту тему с доцентом кафедры общественного здоровья, здравоохранения и гигиены Еленой Кавериной и профессором кафедры акушерства и гинекологии с курсом перинатологии с Виктором Радзинским.

стр. 6



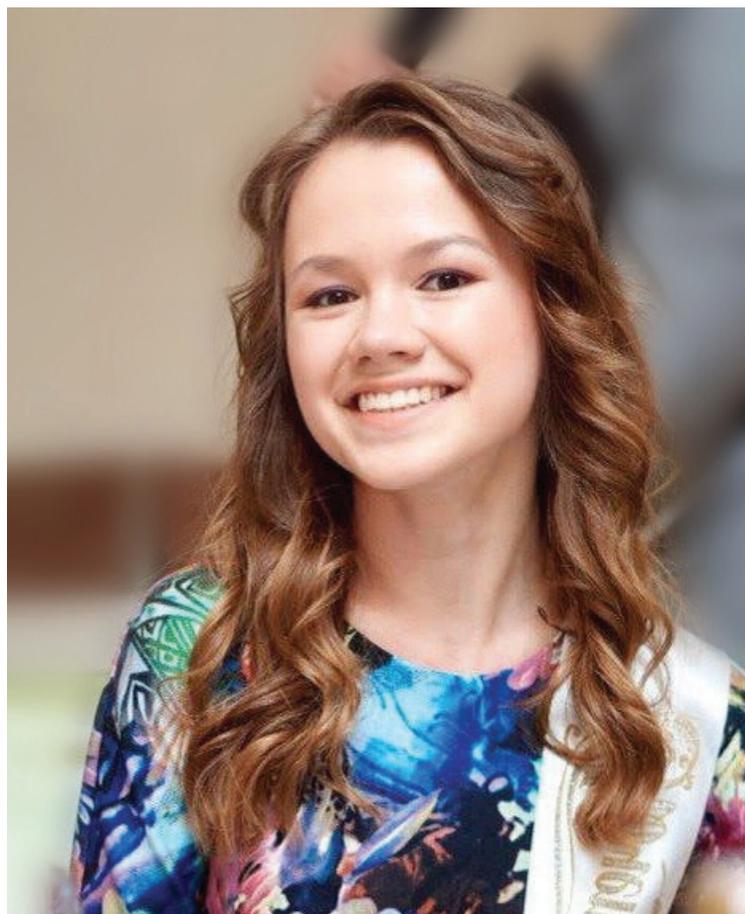
Шарль Бодлер как универсальный инструмент обучения

В год двухсотлетия со дня рождения Шарля Бодлера кандидат филологических наук Жанна Арутюнова рассказывает о творчестве поэта и вступает в диалог со своими студентами.

стр. 8

Выручай-комната чудесных воплощений

Каждый студент и сотрудник Российского университета дружбы народов чувствует себя особенным. Когда бежишь от Беляево или Юго-Западной до университета и встречаешь ребят разных национальностей, предвкушаешь, что вот-вот окажешься внутри стен, за которыми царит особый мультикультурный и полиязычный мир, атмосфера которого полна взаимоуважения, интереса к науке и остроумия. Каждому из нас знакомо это чувство, и как приятно быть частью этого мира!



Наши выпускники – носители жизненных ценностей, привитых университетом. Они элита, образованная и воспитанная для решения региональных и глобальных проблем человечества в области инноваций и инфраструктуры, развития городов, энергетики, устойчивого развития, здравоохранения и лингво-цивилизационных проблем общества.

Для чего абитуриент выбирает университет? Чтобы окончить его и найти работу по душе, конечно же. Самореализоваться. Многие выпускников, только что устроившихся на работу, терзает «синдром самозванца» – неуверенность в себе и своих силах, страх, что все узнают, что он ничего не знает. Человек с этим синдромом убежден, что успеха, который его настиг, он недостоин. Безусловно, этим страдают и взрослые. Чтобы избежать этого синдрома, нужно практиковаться. Благодаря практике ты видишь результат, достигнутый собственными силами, и при встрече с проблемой точно знаешь, что она тебе по плечу. А замечания научных руководителей помогут

убедиться в том, что ты талантлив, нужно лишь постоянно совершенствовать свои навыки. РУДН относится к практике своих студентов очень заботливо, предоставляя множество возможностей, чтобы уверенный в себе выпускник смог как можно быстрее реализовать амбиции и занять своё законное место среди представителей мировой элиты.

Виктория Лийко (на фото), выпускница аспирантуры по направлению «Математика и механика», так видит возможности привлечения зарубежных учёных и научной карьеры: «На протяжении 4-х лет я проходила обучение в аспирантуре РУДН. Здесь я приобрела глубокое понимание своей сферы деятельности, профессиональные навыки для ведения самостоятельной научной работы: опыт обоснования темы исследования, его структурирования, обобщения и публичной защиты результатов на научных конференциях, написания научных статей. Мой научный руководитель А.Л. Скубачевский – выдающийся ученый, требовательный к себе и окружающим,

установил для меня высокую планку, которая не позволяла относиться к делу без должной ответственности.

Взаимодействие с учёными из других стран – необходимое условие для обеспечения конкурентоспособности российской науки и её включённости в мировое научное пространство. Требуемые действенные меры государственной поддержки науки, государственные исследовательские гранты и программы стажировок. А также, упрощение бюрократических процедур.

Международные проекты объединяют интеллектуальный потенциал ведущих учёных многих стран. Я считаю, что коллаборация представляет собой очень интересную форму сотрудничества и совместной работы, основанной на взаимовыгодном обмене знаниями, обучении для повышения междисциплинарных компетенций, возможности работать на прорывных направлениях науки».

Виктория – яркий пример молодого учёного, который сочетает студенческую жизнь и научные работы. Именно такие выпускники, как она, продвигают РУДН на мировой арене, повышают его узнаваемость в научной среде и доверие к научным школам университета.

” Взаимодействие с учёными из других стран – необходимое условие для обеспечения конкурентоспособности российской науки и её включённости в мировое научное пространство. Для этого требуются государственные меры поддержки: гранты и программы стажировок.

О выпуске факультета физико-математического и естественных наук РУДН 2021 года нам рассказал Владислав Иванович Корольков, заместитель декана по учебной работе. Это 83 магистра, из которых 29 – отличники и 236 бакалавров, из которых 28 – отличники. Это 270 ребят из России, а остальные – представители 30 стран: Азербайджан, Афганистан, Ангола, Алжир, Бурунди, Бразилия, Гренадины, Таджикистан, Туркмения, Казахстан, Узбекистан, Бангладеш, Сирия, Сенегал, Сент-Винсент, Камерун, Вьетнам, Китай, Чад, Гана, Нигерия, Эквадор, Гвинея-Бисау, Демократическая республика Конго, Экваториальная Гвинея, Грузия, Того, Гана, Замбия и Украина.

Говоря о подготовке студентов, Владислав Иванович подчёркивает, что «Несмотря на сложную эпидемиологическую обстановку, студенты очень ответственно подошли к заключитель-

ному этапу получения высшего образования. Значительная часть выпускных работ студентов носила экспериментальный и прикладной характер. Студенты много времени с удовольствием работали в лабораториях, которые за последнее время значительно обновились уникальным научным оборудованием. Полученные результаты нашли свое отражение в публикациях высокорейтинговых научных журналов. Ряд выпускников успешно участвовали в конкурсах на соискание именных стипендий».

Ольга Анатольевна Егорова, ответственная за аспирантуру, рассказала нам о выпуске аспирантуры 2021 года – это 24 аспиранта, среди них представители 7 стран – Россия, Индия, Ирак, Нигерия, Украина, Сирия, Беларусь и Алжир, из которых 13 – аспиранты полного дня. Чтобы стать аспирантом полного дня нужно иметь только отличные оценки и публикации, которые индексируются в высокорейтинговых журналах.

«Факультет физико-математических и естественных наук, традиционно славится своими научными школами и аспирантами, которые, безусловно, являются их продолжением и фундаментом для инновационного развития. Научная работа аспиранта начинается ещё в магистратуре, и полученный там багаж знаний позволяет чётко ставить научные проблемы, решать их, участвовать в качестве исполнителей и руководителей научных проектов, поддержанных различными фондами.

В подготовке аспирантов отдаётся предпочтение научному аспекту. Аспиранты факультета участвуют в научно-исследовательских проектах и грантах в русле тематики своей диссертации. Это позволяет получить высокие показатели научной активности аспиранта, к которым относятся количество публикаций в высокорейтинговых рецензируемых научных изданиях, участие в конференциях разного уровня, участие в программе «Аспирантура полного дня». Регулярные зарубежные стажировки способствуют профессиональному росту и успешному трудоустройству на кафедрах и институтах факультета. Примерно 36% выпуска аспирантов физмата защищают диссертации в течение полугодия после окончания аспирантуры, а в течение года – защищаются до 60% выпуска.

С 1 сентября 2021 года вступает в силу федеральный закон ФЗ №517, который меняет подход к обучению в аспирантуре и к выпуску. И чтобы соответствовать предстоящим изменениям уже сейчас целесообразно начинать расширять партнерские связи, сотрудничать с ведущими вузами и научными центрами, в том числе и зарубежными. Это даёт возможность подготовки диссертаций под двойным научным руководством, и, как следствие, уровень исследований и качество подготовки возрастает».

Марина Фазылова – выпускница направления «Прикладная геология».



Специалист с красным дипломом рассказала нам, как она оценивает свою готовность к практической деятельности и трудоустройству: «Для начала я бы хотела сказать, что последние пять лет стали лучшими в моей жизни. Я определилась с профессией, обрела хороших друзей и коллег, получила ценный жизненный и научный опыт. За годы обучения я обрела огромное количество полезных профессиональных навыков, например, 3D-моделирование в геологической сфере, проведение полевых работ. На практиках, устраиваемых университетом, научилась вещам, которые уже применяю в профессиональной деятельности. В дальнейшем я планирую работать по направлению, на котором училась, – геологом. Буду заниматься не только любимым делом, но и иметь возможность путешествовать и знакомиться с новыми интересными людьми».

Марина – яркий пример человека, который сделал верный выбор и с лёгкостью шагает по своему пути. Такие студенты, как она, представляют РУДН в качестве университета, выпускающего специалистов, максимально подготовленных к практической деятельности.

О выпуске инженерной академии РУДН 2021 года нам рассказала заместитель директора по учебной работе Александра Петровна Подолько. Это двести семнадцать магистров, из которых сорок один – отличники, триста двадцать пять бакалавров, из которых сорок семь – отличники и двадцать пять специалистов, два из которых – отличники. Это 365 ребят из России, а остальные – представители тридцати двух стран: Казахстана, Узбекистана, Эквадора, Таджикистана, Египта, Нигерии, Камеруна, Туркмении, Ирана, Афганистана, Эфиопии, Китая, Колумбии, Саудовской Аравии, Марокко, Ливана, Монголии, Шри-Ланки, Замбии, Бурундии, Йемена, Индии, Камбоджи, Ямайки, Уганды, Судана, Сомали, Турции, Сербии, Эстонии, Габона и Украины.

Резеда Ахмеджанова – выпускница «Юриспруденции».



Бакалавр с красным дипломом рассказала, как оценивает свою готовность к практической деятельности и трудоустройству: «Юридический институт РУДН – это Выручай-комната из «Гарри Поттера» – он даёт то, что нужно именно тебе. Ты можешь стать учёным-правоведом, а можешь – практикующим юристом. Всё зависит от твоего выбора, условия создаст институт.

РУДН даёт глубокие теоретические знания, организует студенческие конференции, приглашает на мастер-классы исследователей права. Он по-настоящему развивает студенческую науку.

„Факультет физико-математических и естественных наук, традиционно славится своими научными школами и аспирантами, которые, безусловно, являются их продолжением и фундаментом для инновационного развития.

И в равной мере даёт другое – базу для практической работы. РУДН учит общаться с разными людьми, знакомит с юристами-практиками, учит размышлять и рассуждать. Прививает любовь к судебным дебатам, которые максимально приближены к реальной жизни.

Я всё ещё не определилась с тем, что мне ближе – теория или практика. Работала лаборантом кафедры теории права и государства, сейчас работаю по специальности – юристом в строительной компании. И там, и тут чувствую, что моё. Если это не заслуга РУДН, то чья?»

Резеда – яркий пример человека, который стремится совершенствовать свои навыки в различных областях профессиональной деятельности. Такие студенты, как она, доказывают, что РУДН всесторонне и полноценно развивает своих студентов, показывая все возможности, открытые перед ними.

О выпуске юридического института РУДН 2021 года нам рассказал заместитель директора по учебной работе Сергей Шамильевич Шакиров. Это 175 магистров, из которых 56 – отличники, 231 бакалавр, из которых 34 – отличники, и 88 специалистов, 6 из которых – отличники. Это 383 ребят из России, а остальные – представители 15 стран: Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, Нигерии, Туркмении, Ирана, Азербайджана, Китая, Кыргызстана, Молдавии, Монголии, Абхазии, Вьетнама, Руанды и Украины.

В науке важны не только междисциплинарный подход, но и международные коллаборации. Где как не в РУДН создавать крепкие связи с учёными из других стран? На стыках дисциплин и в международном сотрудничестве кроются самые серьёзные разработки. Студенты РУДН понимают это и с удовольствием используют возможности, которые открывает для них университет, а затем с гордостью публикуют свои научные работы. Высокое качество подготовки, которое обеспечивает наш университет, позволяет пополнить научную школу молодыми кадрами, и обеспечить узнаваемость и признание научных школ РУДН в отечественном и зарубежном академическом сообществе. Аспирантов обучают лучшие учёные РУДН и учёные с мировым именем из ведущих университетов мира. Благодаря этому начинающие исследователи могут получить представление о глобальном развитии исследовательских направлений, о международных научных школах и представлять результаты исследований для международной научной общности.

Чен Инин – выпускница аспирантуры на кафедре международных экономических отношений.



Она рассказала нам, как, по её мнению, лучше выстраивать отношения с коллегами, чтобы участвовать в международных научных коллаборациях: «Поступив в РУДН, я исполнила одно из желаний моих и моего дедушки. Именно от него я узнала о Российском университете дружбы народов, когда училась в старшей школе. Жизнь сложилась так, что я поступила в университет в Минске. Окончив его, я проработала 4 года в аграрном университете внутренней Монголии в Китае и решила, что нужно поступать в РУДН. В сентябре 2018 года я впервые вошла в его ворота, атмосфера кампуса и профессорско-преподавательский состав вызвали у меня массу положительных эмоций.

„В науке важны не только междисциплинарный подход, но и международные коллаборации. Где как не в РУДН создавать крепкие связи с учёными из других стран? На стыках дисциплин и в международном сотрудничестве кроются самые серьёзные разработки.

Во время учёбы меня поразило разнообразие культур кампуса, но больше всего привлекло качество обучения. Проводится множество научных конференций! Они очень полезны для дальнейшего профессионального развития. В период учёбы в аспирантуре мне помогли мои научные руководители, их профессиональное, серьёзное и скрупулёзное отношение к научным исследованиям вызывало у меня восхищение. Я благодарна университету и моим научным руководителям Н.П. Гусакову и И.Н. Беловой, они направляли меня в научных исследованиях и работе. Опыт, полученный от них, несомненно, поможет мне в практической деятельности.

Я считаю, что самый лучший, самый прямой и эффективный способ привлечь иностранных учёных и самому прославиться в науке – это участие в международных научных конференциях и их проведение. Они должны быть качественными и актуальными. Важный фактор, привлекающий иностранных экспертов для участия в конференциях, – индексная база данных конференций. Например, в Китае академические круги в настоящее время рассматривают журналы, проиндексированные по SCI (Science Citation Index) и SSCI (Social Science Citation Index), они считают, что



статьи, опубликованные в этих журналах, имеют высокий уровень и, обычно, обсуждаются на дальнейших конференциях. Эта деятельность значимая и ценная. Ещё один способ привлечения иностранных экспертов – обмен приглашенными учёными между университетами. Это не только расширяет кругозор сотрудников, занимающихся научными исследованиями и преподаванием, но и устанавливает хорошие отношения, сотрудничество в области научных исследований с университетами других стран.

”Самый лучший, самый прямой и эффективный способ привлечь иностранных учёных и самому прославиться в науке – это участие и в международных научных конференциях и проведение подобных мероприятий в РУДН.

Как преподаватель, работавший в китайском университете, я всегда готова к международному сотрудничеству между университетами. В настоящее время я также активно работаю над тем, чтобы студенты из аграрного университета внутренней Монголии (ИМАУ) узнали, как можно больше о РУДН. Я надеюсь, что в будущем больше студентов из моего родного города смогут получить возможность учиться в Российском университете дружбы наро-

дов и осуществить свои мечты».

Чен – яркий пример человека, который идёт к своей мечте и, более того, ведёт за собой других. Именно такие выпускники, как она, укрепляют и развивают связи РУДН с университетами других стран, чтобы совместными усилиями работать над будущим мира.

О выпуске экономического факультета РУДН 2021 года нам рассказала заместитель директора по учебной работе Ольга Сергеевна Горлова. Это 152 магистра, из которых 57 – отличники и 202 бакалавра, из которых 45 – отличники. Это 188 ребят из России, а остальные – представители 49 стран: Абхазии, Азербайджана, Алжира, Албании, Анголы, Армении, Афганистана, Боснии и Герцеговины, Боливии, Бразилии, Вьетнама, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Экваториальной Гвинеи, Ганы, Египта, Ирана, Ирака, Казахстана, КНР, Колумбии, Конго, Кубы, Кыргызстана, Лаоса, Мексики, Мали, Монголии, Нигера, Нигерии, Парагвая, Сенегала, Сирии, Сьерра-Леоне, Таджикистана, Туркменистана, Турции, Уганды, Узбекистана, Финляндии, Чада, Чехии, Чили, Шри-Ланки, Эквадора, Эль-Сальвадора, Эритреи и Японии.

Мария Владимировна Петровская – заместитель декана по аспирантуре, рассказала нам о выпуске аспирантуры 2021 года – это 29 аспирантов, среди них представители 15 стран – России, Грузии, Египта, Ирака, Казахстана, Киргизии, Китая, Южной Кореи, Кубы, Перу, Саудовской Аравии, Сирии, Танзании, Туркмении и Украины, из которых 9 – отличники. «К сожалению, не все наши выпускники планируют развивать научную карьеру. Сегодня большинство компаний связывают своё развитие и

конкурентоспособность с усилением контроля в условиях экономической нестабильности. Требования, предъявляемые бизнесом к квалификации персонала в сфере экономики, финансов и учётно-аналитического обеспечения, обуславливают необходимость в многоступенчатой подготовке специалистов. Компании при отборе персонала делают ставку на знания и креативный подход к решению экономических задач, а диплом аспирантуры высоко котируется, так как доказывает, что сотрудник обладает не только практическими зна-

”Требования, предъявляемые бизнесом к квалификации персонала в сфере экономики, финансов и учётно-аналитического обеспечения, обуславливают необходимость в многоступенчатой подготовке специалистов.

ниями, но и может применять научные подходы в решении проблем».

Каждый студент Российского университета дружбы народов – особенный, но у всех есть кое-что общее: Альма Матер и ценности, привитые в ней. Они помогают в карьере и жизни, они сближают в любой точке мир и помогают делать этот мир лучше!

И невозможное возможно

Ежегодный выпуск – это проверка вуза на прочность. Вчерашние студенты официально становятся специалистами, университет открывает для них двери в профессиональную жизнь. Знания и навыки сегодняшних выпускников – это не только инструмент их карьерного роста, имидж университета, один из важных показателей качества образования.

Для РУДН выпускной – это особенное событие, ведь каждый, кто учится в РУДН, становится членом одной большой многонациональной семьи, и для университета и преподавателей не безразлично будущее каждого, кто покидает свою Альма Матер. Каким она запомнится выпускнику – 2021?

Биологи, аграрии

В этом году из магистратуры различных направлений подготовки аграрно-технологического института выпускается свыше 30 иностранных студентов из Китая, Эквадора, Гвинеи-Бисау, Гренады, Боснии и Герцеговины и с Кубы. При этом Светлана Тешич, представительница Боснии и Герцеговины, по итогам учебы не просто получает красный диплом, но и стала лучшей выпускницей магистратуры на факультете. Её девиз: *Когда вы стоите перед дилеммой, прислушайтесь к своим чувствам, они укажут Вам правильный путь.*



Светлана Тешич

Светлана рассказывает, что сельское хозяйство как профессиональную деятельность выбрала не случайно, еще в детстве она влюбилась в природу и домашних животных. В настоящее время Светлана работает с партнерами над созданием приюта для собак в своем городе, где планирует продолжать свою профессиональную деятельность. Выбор университета также не был случайным. Именно РУДН, который стал домом для многих иностранных студентов на время обучения, привлек Светлану не только возможностью познакомиться с новыми людьми, но и направлением

подготовки «Интегрированная защита растений», которое, как она считает, открывает для неё множество новых возможностей в профессиональной сфере. Применение полученных знаний на практике – именно то, чего не хватило Светлане за годы обучения в РУДН, но всему виной пандемия.

«По окончании магистратуры в планах продолжить обучение в РУДН. Будем дружить еще», – без колебаний добавляет Светлана – «Я была частью РУДН два года и не думаю, что в полной мере воспользовалась возможностями, которые дал мне наш университет». За годы обучения она, несмотря на ковидные ограничения, смогла не просто принять участие в различных семинарах, вебинарах и конференциях, проводимых в РУДН, но и получить награды и сертификаты.

Светлана уверена, именно благодаря РУДН она, девушка из небольшой страны, смогла познакомиться с людьми своего мира. «У РУДН есть связи по всей России и во всем мире. Возможности, которые предлагает нам этот университет, безграничны. Теперь я знаю, что нет ничего невозможного, жизнь непредсказуемое чудо. И этому меня научил РУДН» – добавляет Светлана Тешич, лучшая выпускница аграрно-технологического института в 2021 году.

И тележурналисты

Анна Мерзликина – выпускница бакалавриата филологического факультета РУДН, направление «Телевидение».

В 2021 году на филологическом факультете дипломы бакалавров получают 362 выпускника различных направлений: «Лингвистика», «Журналистика», «Реклама и связи с общественностью», «Филология», «Психология» и «Телевидение», среди них 50 выпускников – представители Российской Федерации, Казахстана, Китая, Грузии, Вьетнама, Сирии – получают красные дипломы с отличием!

Что ни делается – все к лучшему. Увлечение русским языком и литературой, стремление узнавать новых людей привели Анну Мерзликину в бакалавриат филологического факультета по направлению «Телевидение»: РУДН стал для неё не просто университетом, но и тем местом, где она обрела настоящих друзей. «Я жила до этого в маленьком городе и поняла, что хочу поступать в Москву, а потом увидела



Анна Мерзликина

направление «Телевидение» и поняла, что это – мой путь – рассказывает Аня, – Во время учебы, к сожалению, не было времени для практической работы. Я предпочла учиться, не отвлекаясь на работу, а стремясь сначала получить необходимые знания, чтобы стать специалистом в своей профессии». Однако это не помешало ей, начиная с первого курса, участвовать в Днях специальности и Днях радики: «Это самые незабываемые праздники, которые навсегда связаны со студенческой жизнью в РУДН как лучшие воспоминания» – добавляет Анна. Единственное, чего Анне не хватило в университете – это возможности реализовать тебя в практической сфере и применить свои знания на практике: «Я уверена, что во многом это связано с пандемией, но хотелось бы, чтобы в будущем студенты могли больше проявлять свои навыки и совершенствовать их».

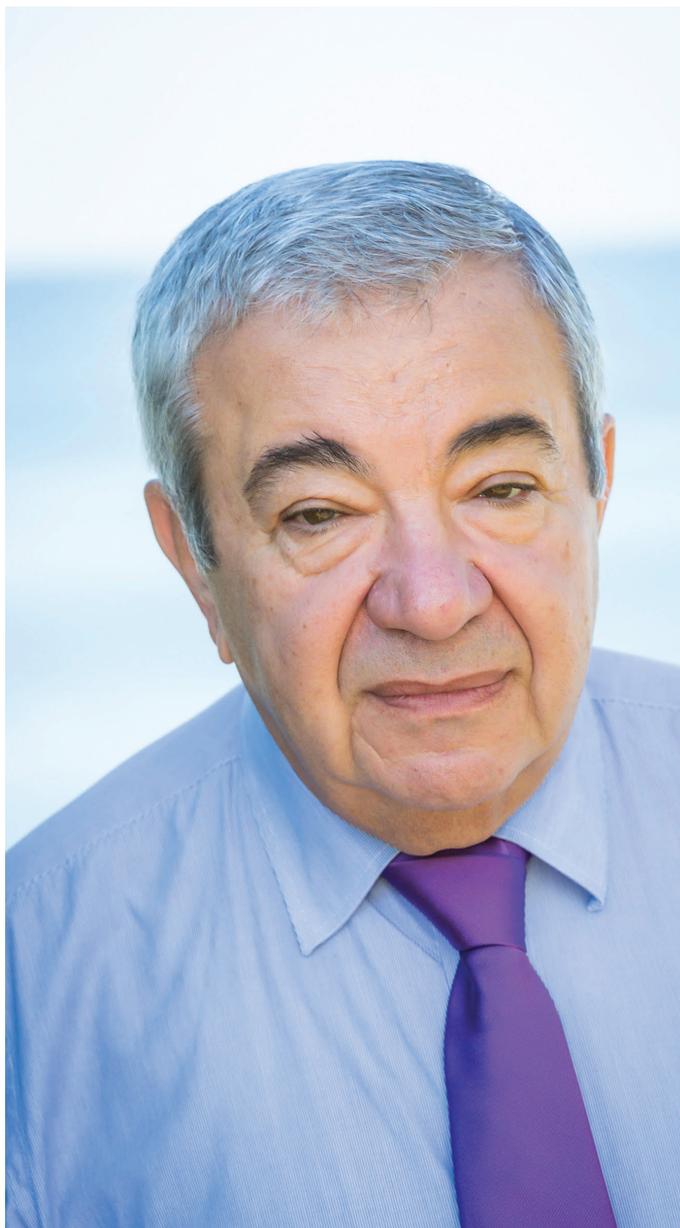
«РУДН полностью изменил мое отношение к жизни, продолжает Анна, – Я приобрела друзей, с которыми, я уверена, мы будем общаться даже после выпуска. Я получила ценные знания от профессиональных преподавателей, которые искренне переживали и старались дать практические вещи». После сдачи государственных экзаменов и защит Анна вдруг осознала, что не готова расстаться с РУДН, и поэтому сейчас готовится к сдаче вступительных экзаменов в магистратуру. «Цените каждый момент в РУДН, используйте все возможности студенческой жизни, и жизнь заиграет новыми красками!» – желает всем Анна.

Мария ТАТАРИНА

Не бойтесь нового!



Е.В. Каверина



В. Е. Радзинский

Пандемия COVID-19 поделила мир на множество групп, где одни отрицают существование вируса, другие винят правительство в чрезмерных или недостаточных мерах безопасности, а остальные просто стараются сделать всё, чтобы обезопасить себя и своих близких. По словам экспертов, выступающих в различных СМИ, единственное спасение от коронавируса – вакцины. Как тема они присутствуют в повестке СМИ постоянно. СМИ держали весь мир в курсе её разработки в разных странах, но, самое интересное, – как только стало известно о последних клинических испытаниях российской вакцины и возможности привиться ею, – желающих оказалось не так много.

В современном мире изобретение вакцин не всегда воспринимается как благо. Несмотря на то, что учёными было опровергнуто множество мифов, связанных с вакцинацией, многие всё равно склоняются на сторону «антипрививочников». Зачастую это связано с сомнениями в безопасности и недо-

верием к специалистам, но, в основном, – с недостатком информации. Именно поэтому следует регулярно рассказывать о преимуществах вакцинации, новых поколениях вакцин и их клинических испытаниях.

Что такое вакцина?

Вакцина (от лат. *vaccinus* – «коровий») – это биологический препарат, нацеленный на то, чтобы иммунная система была готова к встрече с реальным патогеном – вирусом или бактерией. Для иммунной системы не имеет

значения, вакцина это или живой вирус, бактерия – реакция будет одинаковой. Человек, получивший вакцину, при встрече с инфекцией либо не заболевает совсем, либо перенесёт её в лёгкой форме.

До вакцинации существовала вариоляция – метод, который позволял преодолеть лёгкую форму оспы, путём втирания стёртых в порошок корочек с пустул болеющих оспой людей. Первые упоминания о вариоляции встречаются в документах Древнего Китая, Персии и Индии.

История первой вакцины связана с британским сельским врачом Эдвардом Дженнером. Он обратил внимание, что местные доярки часто заражались коровьей оспой. Заболевание проходило в лёгкой форме, после чего формировался иммунитет и к натуральной оспе. Дженнер предположил, что вирусы натуральной и коровьей оспы принадлежат к одному семейству и поэтому, переболев одной оспой, второй человек уже не заболевает. Около 13 лет врач наблюдал за естественными случаями заболевания коровьей оспой и в 1796 году решил на публичный эксперимент. В присутствии врачей и зрителей Дженнер взял корочку оспы от доярки и «привил» её восьмилетнему мальчику: врач взял немного жидкости из гнойника доярки и тем же ланцетом сделал надрезы у мальчика. Болезнь принялась, но развивалась только на привитых местах и протекала без осложнений. Спустя несколько недель, Дженнер привил ребенку натуральную человеческую оспу, но и та не прижилась, мальчик остался здоров. Конечно, сейчас вакцины намного безопаснее и таким путём их испытывать никто не позволит, тем не менее, ожидания оправдались, отсюда и появилось слово «вакцина» (от лат. *vaccinus* – «коровий»).

Каждый из нас слышал и читал об ужасах прошлых эпидемий и пандемий таких болезней, как чёрная оспа или испанка, – они унесли сотни тысяч человеческих жизней! Благодаря изобретению вакцин, об этих страшных болезнях, а также о коклюше и брюшном тифе современные люди знают, в основном, из книг. Но недоверие людей к вакцинам всё равно существует и, более того, по данным ВОЗ 2019 года, эта проблема внесена в список десяти главных проблем здравоохранения.

Виды вакцин

Сейчас существует 5 поколений:

Первое – это целновирионные препараты: живые и инактивированные вакцины, в которых содержится полноценный вирион – вирусная частица. Это вакцины для профилактики чумы и сибирской язвы, гриппа, оспы, жёлтой лихорадки и кори. Несмотря на высокую эффективность, их сложно доставлять в отдаленные регионы, если под рукой

” В современном мире изобретение вакцин не всегда воспринимается как благо. Несмотря на то, что учёными было опровергнуто множество мифов, связанных с вакцинацией, многие всё равно склоняются на сторону «антипрививочников».

нет холодильника. Инактивированные вакцины производятся из убитых высокой температурой или ядом возбудителей и не вызывают заражения, а потому их эффективность ниже, чем у живых вакцин. Чтобы у организма выработался иммунитет, такие вакцины вводят несколько раз, чего не требуется с живыми аналогами.

Второе – это расщеплённые вакцины, сплит-вакцины. Они представляют собой смесь компонентов вируса или бактерии – их белков или антигенов. Эти компоненты могут быть взяты из раздробленного в лабораторных условиях патогена.

Третье – субъединичные вакцины, для производства которых также используются частицы патогенов. Например, в случае вируса гриппа – поверхностные белки гемагглютинин и нейраминидаза. Для вакцины от коронавируса SARS-CoV-2 – поверхностный S-белок, в бактериальных вакцинах – протективные антигены, на них реагирует иммунная система.

Четвёртое – это адъювантные вакцины. Они содержат небольшой компонент возбудителя, но к нему добавлен адъювант – вещество, повышающее иммунный ответ на антиген. Чаще всего используются адъюванты на основе солей алюминия, но могут быть и другие вещества, включая и вирусы других носителей, например, растений.

Пятое – испытания нескольких видов вакцин на основе ДНК – генных вакцин, РНК и вирусных векторов. В этом случае также используются вирусы-платформы, куда включаются нужные вирусные фрагменты. После введения вакцины, основанной на ДНК вируса, в клетку попадает генетический материал вируса, и она начинает воспроизводить вирусные антигены. Это активизирует иммунную систему и заставляет её уничтожать зараженные клетки. РНК-вакцины действуют по такому же принципу, но производят вирус непосредственно в плазме клетки, минуя клеточное ядро. Вирусные векторы – это ослабленные вирусы, у которых удалили области генома, ответственные за репликацию.

Зачем нужны вакцины? На этот вопрос отвечает доцент кафедры общественного здоровья, здравоохранения

и гигиены медицинского института Российского университета дружбы народов, кандидат медицинских наук Елена Валерьевна Каверина.

– Вакцина – гарантия того, что человек не заразится COVID-19? Если нет, то почему её всё же следует сделать?

– 100% вероятность, что человек не заразится, не может дать ни одна вакцина. Однако у вакцины Спутник V, по официальным данным, эффективность около 91,6%, это один из самых высоких показателей в мире. Некий процент, что человек заразится коронавирусной инфекцией остаётся, но протекать болезнь будет гораздо легче.

Я изучала различные исследования, в том числе, известное, опубликованное российскими учёными в журнале *The Lancet*, что даже если человек заразится после прививки, то заболевание будет протекать гораздо легче, как правило, инфекция не попадает в лёгкие. Так что прививку однозначно стоит делать.

– Нужно ли делать прививку тем, кто уже переболел?

– Здесь всё зависит от того, насколько давно человек переболел. Если прошло уже больше полугода, то, скорее всего, количество антител у него будет небольшим. По желанию можно сдать тест и, если титр антител достаточный, то не делать, если низкий – лучше сделать: так надёжнее. Всё индивидуально. У кого-то антитела пропадают быстро, у кого-то держатся долго.

– Как Вы считаете, что больше всего мешает людям принять решение и вакцинироваться?

– По этическим соображениям тяжёлых больных не показывают в СМИ, но за сухими цифрами статистики скрываются трагедии. В прошлом году я участвовала в конкурсе Лидеры России, стала полуфиналистом конкурса по специализации «Здравоохранение». После конкурса у нас сформировалось врачебное сообщество, где мы обмениваемся последними данными, в том числе касательно инфекции и вакцинации. Некоторые врачи, непосредственно столкнувшиеся с вирусом, находившиеся в красной зоне, пошли добровольцами для испытаний. Когда видишь эту проблему каждый день, вопрос, нужно делать прививку или нет, не встаёт.

Возможно, страх людей вызван недостаточной информированностью, что это за вакцина, из чего она состоит, нет ли там живого вируса. Что, если вакцина попадёт в организм, и заразит? Живого вируса ни в одной вакцине нет. Все они разные, но ни от одной заразиться нельзя. Если где-то вы слышите историю, как кто-то привился и

заболел, – скорее всего ему сделали прививку, когда он уже был заражён и ещё не знал, что болеет.

Ещё одна причина, из-за которой боятся, – это возрастающая активность противников любых прививок – антипрививочников. Если при них начать говорить про прививки – это война. Очень сложно с этими людьми. Они боятся последствий прививок. Но когда лекарство, препарат, выпускается на рынок, проводятся серьёзные клинические испытания, исследуются различные побочные реакции. Просто так препарат на рынок не попадёт. Мы живём в век доказательной медицины. Достоверных исследований с хорошей доказательной базой о том, что прививки вызывают серьёзные последствия, – нет. Последствия, как правило, связаны с чем-то совершенно другим, например, с обострением хронических заболеваний, но вспоминают всегда о прививке.

” Пандемия COVID-19 поделила мир на множество групп, где одни отрицают существование вируса, другие винят правительство в чрезмерных или недостаточных мерах безопасности, а остальные просто стараются сделать всё, чтобы обезопасить себя и своих близких.

Когда двести лет назад Дженнер начал прививать по своему методу, он встретил сопротивление. Активные противники говорили, что те, кто будет делать прививку, отрастит коровьи рога, хвост. Сохранились картины с возможными последствиями вакцинации. Нового боятся всегда.

Сейчас некоторые стали отказываться от прививок и, как следствие, заболеваемость, например, корью стала выше. Все забыли про эпидемии гриппа, когда не было массовой вакцинации. Больницы были переполнены, от гриппа теряли слух, возникали тяжёлые пневмонии – масса последствий. Благодаря всеобщей вакцинации удалось стабилизировать ситуацию.

Я работаю на кафедре общественного здоровья, здравоохранения и гигиены нашего медицинского института, и ещё – в тульской компании «Фарм-бытхим», которой уже 30 лет, – курирую медицинское и фармацевтическое направление. Это наша семейная компания, кстати, недавно мы победили в проекте «100 Семейных компаний под патронатом Президента ТПП РФ»! У нас много направлений деятельности.

Мы храним всю коронавирусную вакцину для Тульской области, и среди первых столкнулись со всеми атрибутами пандемии. У нас хранилась часть первых ПЦР-тестов в качестве безвозмездной помощи государству.

К изготовлению и хранению вакцин серьёзные требования. Выгружать и работать с ними имеют право только люди с фармацевтическим образованием. Как только температура при выгрузке повышается, двери автоматически захлопываются и все ждут, пока температура станет достаточно холодной. Всё делается чётко, по секундомерам и датчикам. Ход любой вакцины можно отследить по маркировке. Всё максимально прозрачно. Самое важное – выдержать холодовую цепь.

Я сама переболела коронавирусной инфекцией, у меня не был подтверждён ПЦР-тест, только потом сдала на антитела, и они показали, что у меня была инфекция. Я перенесла коронавирус в классической его форме, с потерей запахов, со слабостью, болью в мышцах. Коронавирусная инфекция достаточно опасна, лучше ею не болеть.

Можно перенести болезнь легко и быстро, но последствия будут серьёзные. До конца они не изучены, неизвестно, как вирус влияет на системы организма. Самое страшное, когда совершенно здоровые люди заболевают, и у них остаются осложнения. Многие отмечают нарушения со стороны систем и органов, где наблюдались проблемы до вируса. Возможно, гипоксия и нарушение микроциркуляции усугубляют проблему. У многих возникает постковидный синдром – слабость, нарушается память, апатия и другие симптомы, некоторые проявляются позднее и только изучаются. Я испытала это на себе, со временем восстанавливаешься, но длится долго. Последствия иногда переносятся ещё тяжелее, чем сама инфекция, особенно потеря запахов и вкусов, она может сохраняться даже спустя 9 месяцев после болезни. Это сильно влияет на качество жизни.

Спутник-V активно распространяется по миру и за счёт того, что он был первым, про него известно лучше всего, проведено больше исследований. Производители заявляют, что иммунитет сохраняется в течение 2 лет.

ЭпиВакКорона, говорят, меньше. Он позиционируется для людей с большим спектром хронических заболеваний. Но иммунитет после неё сохраняется до года. Производители говорят, что у неё меньше поствакцинальной реактогенности, меньше вероятность озноба, слабости, повышения температуры после вакцинации.

В инструкции всегда есть описание побочных реакций, даже если это был один случай на 10 000 человек. Но недомогание после введения любой вакцины – это нормальная реакция организма. Если температура не выше 38°, то можешь ничего не предприни-

мать. Если серьёзно высокая, можно нестероидные противовоспалительные препараты.

Профессор, заведующий кафедрой акушерства и гинекологии с курсом перинатологии медицинского института РУДН, доктор медицинских наук Виктор Евсеевич Радзинский убедил, что при планировании зачатия ребёнка точно не стоит откладывать вакцинацию. Очевидно, что лучше сделать вакцину как раз при планировании, чем болеть, будучи беременной или кормящей мамой.

– Можно ли делать прививку от коронавируса тем, кто планирует зачатие ребёнка?

– Я не инфекционист, поэтому выскажу свою позицию о том, как сочетается ковидная инфекция с репродуктивной функцией женщины. Главная биологическая функция женского организма – воспроизводство себе подобных. Нет ни одной религии, ни одной философской школы, которая спорила бы с этим. Во всём остальном – серьёзные споры. Зачем человек живёт? Смысл этой жизни? Прошлое, будущее...

В условиях сокращения рождаемости во всём мире, депопуляции в Европе, включая Россию, стала развиваться эпидемия коронавирусной инфекции. В 2009 году у нас была страшная пневмония, вызванная вирусом свиного гриппа H1N1, унесившая жизни беременных и только что родивших женщин. Сейчас таких немедленных смертей беременных нет. Но в организме беременной женщины напряжены все защитные механизмы и системы, а выполнять свои функции поражённый вирусом организм не может – количество осложнённых беременностей стало больше. Материнская смертность от ковидной инфекции выросла почти на треть в сравнении с предыдущим годом.

Это трагедия всего общества. Почему население не хочет совершить единственно возможный профилактический путь и предотвратить заболевание? Я готов подписать любое письмо профессионалов-врачей к правительству для того, чтобы сделать обязательной и внести в календарь прививок вакцинацию против коронавирусной инфекции всех женщин детородного возраста по классификации всемирной организации здравоохранения от 15 до 49 лет.

Я просто хочу напомнить, что жизнь так задумана природой – продолжается во время самых страшных несчастий на земле. Люди жили, влюблялись, беременели, рожали, кормили, размножались, потому что таков главный биологический закон природы, и никому его преодолеть не удалось. Это суть нашей жизни.

Вакцинация – это жизнь, а бездействие – только риск.

Шарль Бодлер как универсальный инструмент обучения



Несмотря на то, что на дворе век цифровизации, компьютеров и машин, рассуждения о «физиках» и «лириках» по-прежнему популярны. Прогресс не может быть однобоким: развивая технические стороны жизни, никогда и ни в коем случае нельзя забывать о духовном развитии. А лучшая духовная пища для любого здраво мыслящего человека – поэзия, память поколений и человеческого опыта, сокровищница всего человечества, и совершенно необходимо чувствовать, ощущать её рядом. Как писал Шарль Бодлер, «любой здоровый, то есть не больной, человек может обходиться без еды два дня, но без поэзии – ни одного, никогда!». Именно эти слова стали эпиграфом к первому изданию поэтической антологии «Путешествие в страну поэзии».

Вот уже более 55 лет я занимаюсь любимым делом – преподаю французский язык, причём преподаю его, как говорится, «с нуля». На протяжении многих лет это были однородные группы, состоящие из студентов одной специальности, а именно историков! Времена изменились, состав групп тоже, но мой взгляд на поэзию и её место при изучении французского языка не изменился.

Для каждого преподавателя очень важно стремиться к тому, чтобы процесс обучения новому языку не был бы монотонным, не превращался бы в механическое воспроизведение учебного материала. Очень важно с самых первых занятий на начальном этапе заинтересовать обучаемых (в нашем случае студентов), постараться «влюбить» их в изучаемый язык и стре-

миться поддерживать эту любовь на протяжении всех лет обучения в университете. Часто привожу высказывание Като Ломб, известной венгерской переводчицы, владевшей 16 языками, автора замечательной книги «Как я изучаю языки», о том, что «интерес превыше любви».

Одним из важных резервов повышения мотивации у студентов, позволяющих включать их в активную работу на занятиях, является использование поэтических произведений, причём делать это можно и необходимо с самых первых занятий, предлагая студентам для формирования и отработки произносительных навыков заучивать наизусть скороговорки, различные рифмовки, иногда даже на родном (русском языке).

Так, оттачивая французский согласный [t] во избежание «цоканья», предлагаю студентам вспомнить скороговорки «Тинины ходики тихо тикали в тишине тёмного терема», «Ткач ткёт ткани на платки Тане» или четверостишия А.С. Пушкина «Тятя, Тятя, наши сети притащили мертвеца», «Ченоокая Россетти / В самовластной красоте / Все сердца пленила эти / Те, те и те, те, те».

При отработке звуков [p, b] обращаюсь к русским скороговоркам «Краб крабу сделал грабли, Подарил грабли крабу – «Грабь граблями гравий, краб!», «Пришёл Прокоп – кипит укроп, Ушёл Прокоп – кипит укроп, И при Прокопе кипит укроп, И без Прокопа кипит укроп».

При таком виде работы студент менее зажат, он как бы более раскрепощён, свободен и такой вид работы доставляет ему удовольствие.

Поддерживая интерес к французскому языку как средству общения, необходимо развивать интерес к нему как носителю своеобразной культуры. Неоценимую помощь в этом отношении оказывает использование культурного и духовного наследия Франции, франкоязычных государств. Таким образом одновременно с обучением поэзии происходит и обучение культуре страны изучаемого языка; поэзия в таком случае выступает как один из мотивационных факторов обучения французскому языку.

Поэтический текст – это текст, доставляющий удовольствие, который обладает преимуществом ритма и риф-



к. филол. н., доцент
Ж.М. Арутюнова,
Президент Ассоциации
преподавателей
французского языка,
Кавалер Ордена Французской
Республики «За Заслуги»,
Офицер Ордена
«Академические Пальмы»,
Лауреат золотой медали
«Ренессанс Франсез»
за заслуги в области
Франкофонии

мы, передающие в свою очередь любовь и трепетное отношение к звуку и силе французского языка. Многолетний опыт преподавания не дает повода сомневаться, что студенты с большим старанием работают над отдельными звуками, труднопроизносимыми словами и интонацией, представленными в рифмованной форме. Если позволяет количество часов, отведённых на изучение языка, предлагаю студентам выучить то или иное стихотворение наизусть, но не настаиваю. Заучивание стихов не является самоцелью. Для меня важнее добиться, прежде всего, с одной стороны, безупречного фонетического звучания, так как произношение – это своего рода «визитная карточка, а с другой – полного понимания и осмысления содержания. Желательно стремиться и к тому, чтобы речевой материал из стихов выходил непосредственно в речь, использовался в межличностном общении.

На старших курсах знакомлю студентов с творчеством Шарля Бодлера, Гийома Аполлинера, Поля Верлена и Артюра Рембо, с образцами французской поэзии XX века. Это стихи Тростана Тцара, Поля Элюара, Робера Десноса, Жака Превьера, Бориса Виана и др.

Помимо непосредственного знакомства со стихами, предлагаю 1-2 сту-

дентам выступить в качестве докладчика и «представить» того или иного автора через призму эпохи, в которую они жили, творили. В зависимости от уровня владения языком одному (первому) докладчику «позволено» выступить на русском языке, второй – обязательно делает своё сообщение на французском языке. Такой подход позволяет расширить кругозор студентов, способствуя тем самым увеличению объёма знаний о стране изучаемого языка.

Что даёт изучение стихотворений? Почему надо знакомить студентов любых специальностей с поэтическими образцами? Во-первых, стихи улучшают память. Многие мои студенты, встречаясь через эзное количество лет, в качестве «пароля» начинают цитировать те или иные строчки из стихотворений Виктора Гюго, Поля Верлена, Артюра Рембо, Мориса Карема, Робера Десноса, Жака Превьера и т.д., напевать любимые мелодии. Любое запоминание способствует созданию нейронных связей. С точки зрения психологии, те, кто учат стихи, впоследствии лучше и легче запоминают исторические даты, различные форму-

лы, даже номера телефонов, а также становятся хорошими ораторами.

Кроме того, стихи улучшают речь и дикцию. Академик Л.В. Щерба совершенно справедливо считал, что ошибки в произношении мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, то есть взаимопониманию. Неправильное произношение всего одного звука может нарушать процесс межкультурного общения. Если студент хочет получить хорошую оценку, предлагаю ему прочитать стихотворение «с чувством, с толком, с расстановкой», то есть соблюдая все фонетические явления, выдерживая паузы, интонационный и ритмический рисунок. В дальнейшем это может сослужить хорошую службу при выработке ораторских навыков.

Известно, что стихи изобилуют красивыми фразами, речевыми оборотами, фразеологическими единицами, что, вне всякого сомнения, способствует обогащению словарного запаса, развивает литературный и поэтический вкус.

Стихи мгновенно вносят разнообразие в занятия, заставляя даже самого пассивного студента становиться, хотя бы на какое-то короткое время,



на какой-то миг, «ситуативно мотивированным».

В те давние времена, когда был подготовительный факультет, когда у «гуманитариев» количество часов, отведённых на иностранный язык, равнялось 24-26 часам, преподаватели организовывали и проводили, наряду с вечерами «Мы говорим, поём и ... танцуем по-французски», и замечательные фонетические конкурсы.

Три года тому назад на факультете гуманитарных и социальных наук сектор французского языка возродил эту прекрасную традицию и в марте месяце, когда отмечается Международный День Франкофонии, проводился Всероссийский конкурс «Открываем поэзию и прозу французских / франкоязычных авторов». Около ста пятидесяти участников принимали участие в этих конкурсах. Кроме студентов московских высших учебных заведений, приезжали студенты из Ярославля и Рязани, Пензы и Волгограда, Коломны и Твери, Орехово-Зуева и Дубны. Такие конкурсы проходили оффлайн и помогали участникам услышать и увидеть представителей других вузов, других городов.

Даже процесс выбора того или иного поэтического текста имеет большое значение, так как студент ищет, анализирует прочитанные строки, знакомится с чем-то новым и обязательно находит то, что созвучно его душе, чем ему хочется поделиться. В результате такого поиска развивается элементарное желание читать и творить что-нибудь приятное на французском языке, повышается уверенность в собственных силах говорить на языке.

Одно несомненно – конкурсы всегда стимулируют, мотивируют и позволяют раскрыть скрытые возможности обучаемых. Раскрытию творческого потенциала студентов способствуют и конкурсы литературного перевода.

Предлагая студентам перевести то или иное стихотворение, рекомендую, прежде всего, поискать уже имеющиеся переводы, иногда читаю переводы студентов прошлых лет, поощряю их самих попробовать себя в качестве переводчика. В таком случае говорю им: «Вы все талантливы! Творите, выдумывайте, пробуйте! Нет предела вашей фантазии!»

Со дня рождения Шарля Бодлера, французского поэта, критика, эссеиста и переводчика основоположника символизма и декаданса в европейской литературе, классика французской и мировой литературы, в апреле 2021 года прошло 200 лет.

И мне как преподавателю, хотелось «познакомить» студентов обеих групп, в которых преподавала в этом учебном году, с творчеством этого «проклятого» поэта, поэта-бунтаря.

Говорят студенты:



САМОХВАЛОВА ВАЛЕРИЯ,
гр. ГМб-3*
(международные отношения)

Для меня поэзия – это выражение чувств. Студентам предоставляется прекрасная возможность ощутить сложную и в то же время гармоничную субстанцию языка, его гибкость и многогранность. Я люблю стихи. Для меня они, будто душевный бальзам.

КАЗЬМИНА ЕЛИЗАВЕТА,
гр. ГМб-3*
(регионоведение)

Поэзия обладает огромным потенциалом в учебном процессе. Так, например, она позволяет отработать произношение, усвоить и закрепить лексику и грамматику, развить навык выразительного чтения. Поэтому, отвечая на вопрос, «стоит ли студентам переводить стихотворения на русский язык?», несмотря на личную нелюбовь к поэзии, я от веча: «Несомненно стоит!»

КОМЯГИНА АЛЁНА,
гр. 3.2 (история)

Стихотворная речь организована ритмически, что помогает читать увереннее и соблюдать интонации. Строчки – готовые для употребления конструкции – буквально врезаются в память. Жак Превер в стихотворении «Déjeuner du Matin» по полочкам раскладывает время Passé Composé, Дю Белле в сонете «Ceux qui sont amoureux, leurs amour schante ront» доходчиво объясняет Futur Simple, а Джо Дассен в песне «Et si tu n'existais pas» наглядно демонстрирует Condition nel Présent. Однако главное, что приносят мне стихи – это

удовольствие, без которого овладеть языком невозможно.



СЛЕПУХИНА ДАРЬЯ,
гр. 3.2
(философия)

Для меня поэзия – это самый лучший способ постижения истины, поскольку именно в её художественных образах и символах отражается Слово Божье или Логос. Благодаря стихам сохраняется язык и любовь к слову, поэтому давайте учиться понимать и ценить поэзию, а также переводить стихи, несмотря на все трудности, возникающие в процессе данной деятельности.



ПОГОРЕЛОВ ДАНИИЛ,

гр. 3.2

(социология)

Именно стихотворения способны достучаться до самых глубоких недр души, найти отклик и задеть те нити чувств, которые порой не способна достичь проза.

При переводе главное – донести мысль автора, а оформление словами и рифмами, что совершенно естественно, может отличаться.

ENIVREZ-VOUS!

Charles Baudelaire, Le Spleen de Paris, XXXIII

Il faut être toujours ivre. Tout est là : c'est l'unique question. Pour ne pas sentir l'horrible fardeau du Temps qui brise vos épaules et vous penche vers la terre, il faut vous enivrer sans trêve.

Mais de quoi ? De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. Mais enivrez-vous.

Et si quelquefois, sur les marches d'un palais, sur l'herbe verte d'un fossé, dans la solitude morne de votre chambre, vous vous réveillez, l'ivresse déjà diminuée ou disparue, demandez au vent, à la vague, à l'étoile, à l'oiseau, à l'horloge, à tout ce qui fuit, à tout ce qui gémit, à tout ce qui roule, à tout ce qui chante, à tout ce qui parle, demandez quelle heure il est ; et le vent, la vague, l'étoile, l'oiseau, l'horloge, vous répondront : « Il est l'heure de s'enivrer ! Pour n'être pas les esclaves martyrisés du Temps, enivrez-vous ; enivrez-vous sans cesse ! De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise.

ОПЬНЯЙТЕСЬ!

(Перевод Валерии Самохваловой)

У каждого пьянства свой запах особый,
Упивайтесь со страстью, откинув весь груз,
Позабудьте о времени, что сжимает свободу,
Склоняя к земле, ощутим сырой вкус.

Упивайтесь, но чем же? Винным усладом?

А может быть, строками цветочных поэзий?

Упивайтесь напитком, что ближе к повадкам,
Ведь каждый глоток – отражение экспрессии!

Очнувшись у замка, разбитой дороги,
На зелёной траве, окропленной росой,

Спросите у ветра, птиц и у флоры

О вечности времени, что льётся рекой!

Они Вам ответят: «Лишь трезвость не пахнет,

Мучение времени – непосильная ноша,

Душа, ощутив всю горечь, зачахнет,

А силуэт её будет изношен!» —

Упивайтесь, но чем же? Винным усладом?

А может быть строками цветочных поэзий?

Упивайтесь напитком, что ближе к повадкам,
Ведь каждый глоток – отражение экспрессии!

ЛЯШЕНКО АНАСТАСИЯ,

гр.3.2

(социология)

Отвечаю на Ваше письмо. Лично меня поэзия интересует совсем немного, но несмотря на это, считаю, что знакомить студентов с творчеством французских поэтов всё-таки необходимо, поскольку это является неотъемлемой частью иностранной культуры и помогает расширять кругозор. Переводить стихи также необходимо для понимания их смысла и расширения своих лингвистических способностей.

УПИВАЙТЕСЬ!

(перевод Даниила Погорелова)

Всегда надо быть упоенным.

Это важно, это особенный вопрос. Чтобы не чувствовать ужасное бремя времени, которое ломает тело и прижимает к земле, нужно упиваться без передышки.

Но чем? Винном, стихами или добродетелью, как сами того пожелаете.

Но – упивайтесь.

И если иногда на ступенях дворца, на зелёной траве в канаве, в мрачном одиночестве вашей комнаты вы просыпаетесь, опьянение уже отступило или исчезло совсем, спросите у ветра, у волны, у звезды, у птицы, у часов, у всего, что движется, у всего, что воет, у всего, что вращается, у всех, кто поёт, у всех, кто говорит, спросите: который час? И ветер, волна, звезда, птица, часы ответят вам: «Время упиваться! Чтобы не быть терзаемым рабом Времени, упивайтесь; упивайтесь беспрестанно: вином, стихами, добродетелью, как сами того пожелаете».

ОПЬНЯЙТЕСЬ!

(перевод Дарьи Слепухиной)

Нужно быть вечно опьяненным. Только так, в этом всё дело. Чтобы не чувствовать ужасную ношу Времени, которая садится вам на плечи и тянет вас к земле, нужно опьяняться беспрерывно. Но чем же? Винном, поэзией или добродетелью, как душе угодно. Но опьяняйтесь!

И если когда-нибудь вы проснётесь на ступеньках дворца, на зелёной траве у канавы, в унылом одиночестве своей комнаты, когда опьянение уже уменьшилось или совсем исчезло, то спросите у ветра, у волны, у звезды, у птицы, у часов, у всего, что ускользает, стонет, катится, поёт и говорит, спросите, который час; и ветер, волна, звезда, птица, часы вам ответят: время опьяняться! Чтобы не быть измученными рабами Времени, опьяняйтесь, опьяняйтесь беззастенчиво! Винном, поэзией или добродетелью, как душе угодно.

Дружба

Орган Ученого совета Российского университета дружбы народов
Учредитель – РУДН. Зарегистрирована в Госкомпечати №018324
Издается с 1962 года. Выходит два раза в месяц.
Адрес: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, каб. №226
Редакция газеты «Дружба». Контактный телефон: 434-3133
E-mail: gazetadrzhba@pfur.ru

Отпечатано в ИПК РУДН Заказ № Тираж 2000

Главный редактор:
Галина Трофимова

Редакция:
Алексей Небузданов, Анна Петрова

При перепечатке ссылка на «Дружбу» обязательна.

Рукописи не возвращаются и не рецензируются.

Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.

За достоверность фактов, фамилий и цифр ответственность несет автор публикуемого материала.